

Tercüman aracılığıyla görüşme yapmak

Yol gösterici kısa bir açıklama

Tyrkisk



Integrerings- og mangfoldsdirektoratet

Ortak bir dili olmayan iki taraf birbirleriyle görüşeceği zaman iletişimin gerçekleşebilmesi için tercüman kaçınılmaz bir ara ünite olacaktır.

Tercüme edilerek gerçekleşecek olan görüşmede amaç bu görüşmenin olabildiğince normal görüşmeye benzemesidir. Ancak, tercüman aracılığıyla görüşme yapmanız halinde, almanız gereken bazı tedbirlerin olacağı açıktır.

Elinizdeki bu broşür, tercümanın görüşmedeki işlevini/görevini ve bu durumun tercüman aracılığıyla görüşme yapacak olan sizin için ne anlama geleceğini kısaca açıklamaktadır. Broşürün son kısımda tercüman aracılığıyla görüşme yaparken sizin özel olarak dikkat etmeniz gereken hususlar belirtilmektedir.

Tercümanın görevi

tercümanların meslek ahlakı kurallarıyla belirlenmiştir. Tercüman, görevini yerine getirirken şu ana kurallara uymakla yükümlüdür:

- Tercüman konuşma sırasında ifade edilen her şeyi tercüme edecek, bazı şeyleri tercüme etmeden geçmeyecek, değiştirmeyecek veya ilavelerde bulunmayacaktır.
- Tercüme ortamında tercüman tarafsız olacak ve kendinin kişisel görüşleri tercüme etmeyecektir.
- Tercüman, tercümanlık görevini yerine getirirken başka görevleri de üstlenmeyecektir.
- Tercümanın kesin sır saklama yükümlülüğü vardır.

Tercümanın kesin sır saklama yükümlülüğü şu anlama gelir

- tercümanlık görevi nedeniyle hakkında bilgi sahibi olacağı herşeyi içerir
- sır saklama yükümlülüğü “herkesi” , üstleri, meslekdaşları ve aile fertlerini de içerir
- sır saklama yükümlülüğü tercümanın, görevi bırakmasından sonraki süreyi de kapsar.

Tercüman kullanan kişi olarak bütün bunlar sizin için şu anlama gelmektedir

- görüşme sırasında söylediğiniz herşeyden siz kendiniz sorumlunuz
- sizin veya karşı tarafın birbirinize verdiğiniz bilgilerin doğruluğu konusunda tercüman sorumlu değildir
- tercüman, sizlerin birbirinize (sürekli olarak) neler söylediğinizi hatırlayamaz ve sizin “hafıza bankanız” değildir
- tercüman, görüşme yapan taraflardan hiçbirine karşı bir yetkili görevliymiş gibi davranamaz
- tercüman, tarafsızlık ilkesinin bozulması halinde, yani;
 - taraflardan biri ile akraba veya evli, nişanlı olması halinde
 - kendinin o olayda taraf olması halinde
 - taraflardan biri adına hareket etmiş olması halinde

durumu bildirmek zorundadır.

- tercüman, eğer tercüme işini gereği gibi yerine getiremeyecek ise durumu bildirmek zorundadır

Tercüman aracılığıyla görüşme yapacağınız zaman akılda tutulması gereken noktalar

Görüşme yaptığınız kişi ile konuşun, onun hakkında değil

- tercümana değil görüşme yaptığınız kişiye direk olarak hitap edin. Yani “ona ... isteyip istemediğini sor” değil de, “... istiyor musun” şeklinde konuşunuz
- bazı şeylerin kafanızda yeterince açıklık kazanmaması veya karşı tarafın ne anladığından emin olmadığınız durumlarda karşı tarafa sorun, o zaman tercüman sorunuzu tercüme edecektir

Söylemek istediğiniz şeyleri planlayınız

- size önemli olan noktalara ağırlık veriniz
- söyleyeceğiniz şeyleri az ve öz olarak anlatın ve tercümana söylenenleri tercüme edebilmesi için olanak tanıyın. O zaman tercüme en doğru şekilde olacak ve normal görüşmede olduğu gibi karşı taraf araya girip cevap verecek veya görüşlerini belirtecektir
- söyleyeceklerinizi açık ve somut şekilde söyleyiniz. Örneğin atasözü kullanırsanız aynı zamanda bununla ne demek istediğinizi de açıklamalısınız

Aynı zamanda şunları da unutmayınız ki

- normal olarak konuşmamız sırasında kelimeleri destekleyici nitelikteki **yüz ifadeleri ve bedensel hareketler**, tercüman aracılığıyla görüşme yaptığımızda etkisini yitirecektir. Bu nedenle tercüman aracılığıyla iletişim, bir bakıma sadece kelimeler ve sesimizin yardımıyla yaptığımız telefon görüşmesine benzer
- bazı **el kol hareketleri** değişik dil/kültürlerde değişik anlamlara gelebilir (örneğin başı aşağı yukarı sallama Norveçcede “evet” anlamına gelirken başka yerlerde “hayır” demektir). Görüşlerinizi tercüman aracılığıyla ifade ederken bu hususları göz önünde bulundurmanız gerekir
- **tercümanlık yapmak zor bir iştir.** Tercüman bütün dikkatini tercüme işine yönlendirmek zorundadır ve bu dille ilgili görevine ilaveten başka işler üstlenemez. Tercüman, ayrıca siz görüşmeyi yapanlardan daha çabuk yorulacaktır ve işini yaparken molalara ihtiyacı olacaktır.

Denne brosjyren finnes også på følgende språk:
albansk, arabisk, engelsk, fransk, kurdisk,
russisk, serbokroatisk, somali, spansk, tamil,
norsk, urdu



Integrerings- og mangfoldsdirektoratet

IMDi Øst

Fylkene Østfold, Vestfold,
Akershus og Oslo
Postboks 8059 Dep
0031 OSLO
Telefon 24 16 88 00
Telefaks 24 16 88 31

IMDi Indre Østland

Fylkene Hedmark,
Oppland og Buskerud
Postboks 1253,
2806 GJØVIK
Telefon 24 16 88 00
Telefaks 61 17 08 95

IMDi Sør

Fylkene Telemark,
Aust-Agder og Vest-Agder
Postboks 647,

4666 KRISTIANSAND

Telefon 24 16 88 00
Telefaks 38 02 04 80

IMDi Vest

Fylkene Rogaland, Hordaland og Sogn og Fjordane
Postboks 4048 Dreggen,
5835 BERGEN
Telefon 24 16 88 00
Telefaks 55 30 09 88

IMDi Midt-Norge

Fylkene Møre og Romsdal,
Sør- og Nord-Trøndelag
IMDi Midt-Norge,
7005 TRONDHEIM
Telefon 24 16 88 00
Telefaks 73 89 24 31

IMDi Nord

Fylkene Nordland,
Troms og Finnmark
Postboks 83,
8502 NARVIK
Telefon 24 16 88 00
Telefax 76 96 58 38

Integrerings- og mangfoldsdirektoratet

Postboks 8059 Dep.
N-0031 Oslo

Kontoradr.:
Hausmannsgt 23
Tlf: (+47) 24 16 88 00
Faks: (+47) 24 16 88 01
www.imdi.no
E-post: imdi@imdi.no